

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	vii
Abkürzungsverzeichnis	ix
1 Einführung	1
1.1 Ausgangslage	1
1.2 Hintergrund	2
1.3 Kapitelübersicht	5
1.4 Formelle Hinweise	6
2 Linguistischer Aspekt	7
2.1 Computervermittelte Kommunikation	7
2.1.1 Charakteristika der Chatkommunikation	10
2.1.1.1 Definitiorische Grenzziehung	10
2.1.1.2 Nähekommunikation	11
2.1.1.3 Distanzkommunikation	11
2.1.1.4 Ablauf der Chatkommunikation	12
2.1.2 Rollenverteilung in der Chatkommunikation	13
2.2 Medientheoretische Verortung	15
2.2.1 Medientheoretische Verbindung von Internet und Kommunikation	16
2.2.2 Modelle und Theorien der computervermittelten Kommunikation	18
2.2.2.1 Medien- und kanalbezogene Modelle	18
2.2.2.1.1 Kanalreduktionsmodell	18
2.2.2.1.2 Filter-Modell	19
2.2.2.1.3 Medialen Reichhaltigkeit	19
2.2.2.2 Medienwahlmodelle	19
2.2.2.2.1 Rationale Medienwahl	19
2.2.2.2.2 Normative Medienwahl	20
2.2.2.2.3 Interpersonale Medienwahl	20

2.2.2.3	Individuumsbezogene Modelle	20
2.2.2.3.1	Theorie der sozialen Informationsverarbeitung	20
2.2.2.3.2	SIDE-Modell	21
2.2.2.3.3	Hyperpersonale Kommunikation	21
2.3	Rückanbindung an konkrete Chat-Anwendungen	22
2.4	Der Textbegriff im Umfeld von Chatkommunikation	24
2.5	Wissensrepräsentation in digitalen Räumen	26
2.6	Der soziale Status einer Sprache im digitalen Raum	30
2.6.1	Das Katalanische im digitalen Raum	32
2.6.2	Das Katalanische im internationalen Kontext	35
2.7	Zusammenfassung	36
3	Technologischer Aspekt	37
3.1	Geschichtlicher Überblick der Technologie	37
3.1.1	Bis zum 2. Weltkrieg	37
3.1.2	Ab 1946	38
3.1.3	Der ALPAC-Bericht	39
3.1.4	Technologische Weiterentwicklung	41
3.1.5	Ausweitung des Produktportfolios	42
3.1.6	Das neue Jahrtausend	43
3.2	Maschinelle Übersetzung	43
3.2.1	Regelbasierte Maschinelle Übersetzung	43
3.2.2	Statistische Maschinelle Übersetzung	45
3.2.3	Neuronale Maschinelle Übersetzung	46
3.2.3.1	Künstliche neuronale Netze	47
3.2.3.2	Ein einfaches Beispiel	48
3.2.3.3	Backpropagation	49
3.2.3.4	Vektoren	50
3.2.3.5	Rekurrenz	51
3.2.4	Leistungsmerkmale der Systeme	51
3.3	CAT und CAI	52
3.4	Dienste für Voice- und Video-Chat	54
3.4.1	Skype	56
3.4.2	Skype Translator	57
3.4.3	Differenzierung der Technologie	57
3.5	Zum Qualitätsbegriff	60
3.5.1	Qualitätsbewertung	61
3.5.2	Qualitätsnormen	62

3.5.3	Evaluation von menschlichen Übersetzungen	63
3.5.4	Evaluation von maschineller Übersetzung	65
3.6	Postediting	67
3.7	Usability	68
3.8	Zusammenfassung	70
4	Arbeitshypothesen	71
5	Empirischer Teil	75
5.1	Begrifflicher Hinweis	75
5.2	Methodik	76
5.2.1	Online-Befragung	76
5.2.2	Eye-Tracking	78
5.2.2.1	Dynamische Areas of Interest	82
5.2.2.2	Einsatz von Eye-Tracking zur MÜ-Evaluation	83
5.2.3	Konzept der Online-Umfrage	85
5.2.4	Datenschutz und Anonymität	88
5.2.5	Konzept der Feldstudie	88
5.3	Die Feldstudie	91
5.3.1	Abhängige Variablen der statistischen Analyse	92
5.3.2	Unabhängige Variablen der statistischen Analyse	95
6	Analyse	97
6.1	Online-Umfrage zur allgemeinen Nutzung von Skype	97
6.1.1	Ergebnisse der Umfrage	97
6.1.2	Generelle Nutzungsangaben	100
6.1.3	Nutzung von Alternativen zu Skype	103
6.1.4	Situierung der Ergebnisse	103
6.2	Die Proband-innen im Setting Katalanisch-Deutsch	105
6.2.1	Angaben der Proband-innen im Eingangsfragebogen	108
6.2.2	Nutzung von Alternativen zu Skype	110
6.2.3	Angaben der Proband-innen im Ausgangsfragebogen	111
6.3	Der Datensatz im Setting Katalanisch-Deutsch	121
6.3.1	Visuelle Inspektion der Bildschirmmitschnitte	122
6.3.2	Fixationen der Probanden	126
6.3.2.1	Fixationsanzahl	126
6.3.2.2	Dauer der ersten Fixation	129
6.3.2.3	Regressionen	133
6.3.2.3.1	Eingehende Regressionen	133

6.3.2.3.2	Ausgehende Regressionen	136
6.3.2.4	Dauer des ersten Durchlaufs	139
6.3.2.5	Gesamtverweildauer	142
6.3.2.6	Regressive Durchlaufdauer	146
6.3.2.7	Selektive regressive Durchlaufdauer	148
6.3.2.8	Pupillengröße	152
6.3.3	Das sakkadische Blickverhalten	157
6.3.3.1	Sakkadenamplitude	159
6.3.3.2	Sakkadendauer	161
6.3.4	Zusammenfassung der Ergebnisse im Setting Katalanisch-Deutsch	164
6.4	Die Proband-innen im Setting Deutsch-Deutsch	166
6.4.1	Angaben der Proband-innen im Eingangsfragebogen . .	169
6.4.2	Nutzung von Alternativen zu Skype	169
6.5	Der Datensatz im Setting Deutsch-Deutsch	170
6.5.1	Visuelle Inspektion der Bildschirmmitschnitte	170
6.5.2	Fixationen der Probanden	173
6.5.2.1	Fixationsanzahl	173
6.5.2.2	Dauer der ersten Fixation	176
6.5.2.3	Regressionen	179
6.5.2.3.1	Eingehende Regressionen	179
6.5.2.3.2	Ausgehende Regressionen	182
6.5.2.4	Dauer des ersten Durchlaufs	183
6.5.2.5	Gesamtverweildauer	186
6.5.2.6	Regressive Durchlaufdauer	189
6.5.2.7	Selektive Regressive Durchlaufdauer	191
6.5.2.8	Pupillengröße	193
6.5.3	Das sakkadische Blickverhalten	196
6.5.3.1	Sakkadenamplitude	197
6.5.3.2	Sakkadendauer	200
6.5.4	Zusammenfassung der Ergebnisse der einsprachigen Vergleichsstudie	202
7	Diskussion	205
7.1	Merkmale der CvK an Skype und dem Translator	205
7.2	Visuelle Inspektion	208
7.3	Fixatorische Augenbewegung	210
7.3.1	Fixationsanzahl	210
7.3.2	Dauer der ersten Fixation	211

7.3.3	Regressionen	213
7.3.4	Dauer des ersten Durchlaufs	216
7.3.5	Gesamtverweildauer	218
7.3.6	Regressive Durchlaufdauer	219
7.3.7	Pupillengröße	221
7.4	Sakkadische Augenbewegungen	223
7.4.1	Sakkadenanzahl	223
7.4.2	Sakkadenamplitude	225
7.4.3	Sakkadendauer	226
7.5	Blinde Flecken	228
7.5.1	Controlled World	228
7.5.2	Visual World Paradigm	229
7.5.3	Sichtbarkeit der Übersetzer·innen	229
7.5.4	Pilotierung	230
7.6	Zusammenfassung	232
8	Fazit und Ausblick	235
Anhang A: Fragebogen 1: Allgemeine Umfrage zur Nutzung von Skype		237
Anhang B: Fragebogen 2: Fragebogen Pre-Experiment		251
Anhang C: Fragebogen 3: Fragebogen Post-Experiment		263
Literaturverzeichnis		271
Register		285
Autorenregister		285
Sachregister		289